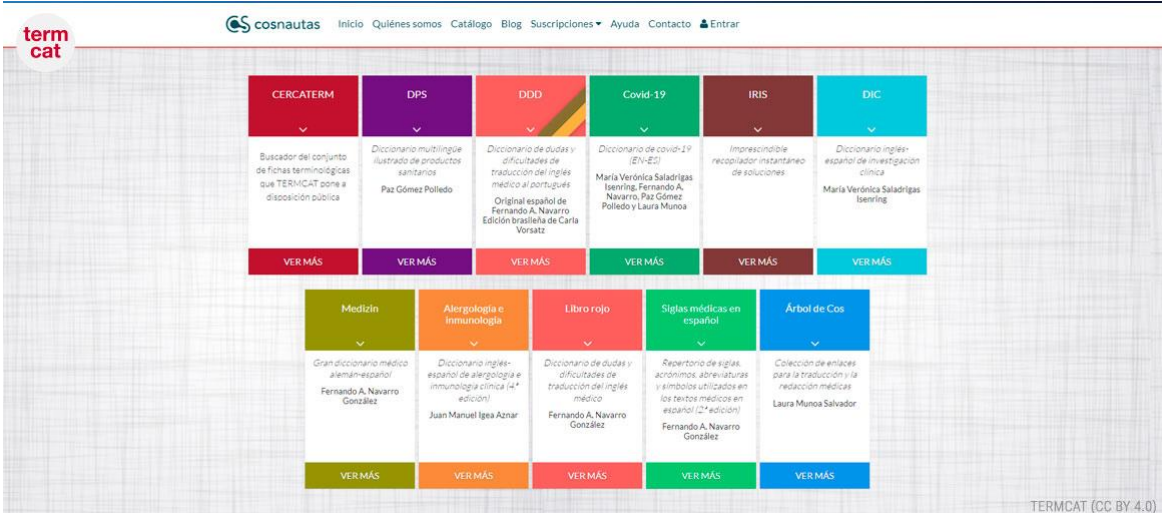


Prop de 130.000 termes de l'àmbit mèdic del Cercaterm, disponibles també des del portal Cosnautas

La col·laboració permetrà donar més visibilitat al cercador terminològic del TERMCAT i enriqueix l'oferta del portal especialitzat en recursos per a traductors i redactors mèdics.

A partir d'avui, prop de 130.000 termes de l'àmbit mèdic que es poden consultar des del Cercaterm també formen part de l'oferta del portal Cosnautas. Es tracta d'una col·laboració que permet fer més visible el principal recurs de consulta que ofereix el TERMCAT i que enriqueix l'oferta del portal especialitzat.



The screenshot shows the Cosnautas website interface. At the top, there is a navigation bar with the 'termcat' logo on the left and a menu with items: 'Inicio', 'Quiénes somos', 'Catálogo', 'Blog', 'Suscripciones', 'Ayuda', 'Contacto', and 'Entrar'. Below the navigation bar is a grid of six colored boxes, each representing a different resource:

- CERCATERM** (red box): Buscador del conjunto de fichas terminológicas que TERMCAT pone a disposición pública.
- DPS** (purple box): Diccionario multilingüe ilustrado de productos sanitarios. Paz Gómez Polledo.
- DDD** (orange box): Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico al portugués. Original español de Fernando A. Navarro. Edición brasileña de Carla Voraatz.
- Covid-19** (green box): Diccionario de covid-19 (EN-ES). María Verónica Saladrigas Benring, Fernando A. Navarro, Paz Gómez Polledo y Laura Munoa.
- IRIS** (dark red box): Imprescindible recopilador instantáneo de soluciones.
- DIC** (cyan box): Diccionario inglés-español de investigación clínica. María Verónica Saladrigas Benring.

Below this grid is another row of five colored boxes:

- Medizin** (olive green box): Grandiccionario médico alemán-español. Fernando A. Navarro González.
- Alergología e Inmunología** (orange box): Diccionario inglés-español de alergología e inmunología clínica (4ª edición). Juan Manuel Igea Aznar.
- Libro rojo** (red box): Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico. Fernando A. Navarro González.
- Síglas médicas en español** (green box): Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español (2ª edición). Fernando A. Navarro González.
- Árbol de Cos** (blue box): Colección de enlaces para la traducción y la redacción médicas. Laura Munoa Salvador.

At the bottom right of the screenshot, there is a small text: 'TERMCAT (CC BY 4.0)'.

Cosnautas és una plataforma creada per un grup de professionals de llengua espanyola. Ofereix un conjunt de recursos digitals útils a redactors, correctors, intèrprets i traductors mèdics que treballen principalment amb el parell anglès-espanyol, però que també conté recursos útils per a la traducció a l'alemany i al portuguès.

Un dels seus promotors és Fernando Navarro, metge i traductor, que ha col·laborat amb el TERMCAT en diversos projectes de ciències de la salut. A partir d'una proposta seva, els darrers mesos s'ha treballat per fer possible que es pugui accedir des de Cosnautas als termes de l'àmbit mèdic que es poden consultar des del Cercaterm, atès que en aquesta eina s'ofereixen de manera general els equivalents en castellà (i en altres llengües) dels termes catalans.

Gràcies a aquesta cooperació el TERMCAT guanya més visibilitat entre un col·lectiu d'usuaris que potser fins ara en feien un ús més limitat, i, en contrapartida, el portal Cosnautas s'enriqueix amb un nou recurs molt ben considerat pels traductors.

En els propers mesos es farà una valoració de l'impacte entre els usuaris per decidir possibles adaptacions o millores de la col·laboració.

El TERMCAT és un consorci format per la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística, adscrit al Departament de Cultura (Secretaria de Política Lingüística), que coordina i promou les actuacions terminològiques en llengua catalana.

18 d'octubre de 2023